



VÝROČNÍ ZPRÁVA KOMORY ZA ROK 2011



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o. s., je akreditovanou vzdělávací institucí č. 2007/301 - I a je pověřena k uskutečňování akreditovaných vzdělávacích programů s celostátní působností.



VÝROČÍ
1000-2010

Canon

CVP

cké přípravy profesionálů na
vni (15. 10. 2011)

Va de Wit

Podpis

[Handwritten signature]

Kupčiková

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Teorie a

Příjme

Andělova Andrea

Bovkun Sergej Jos

Břhel Michal

Faltinová Radka

Chladová Veronika

Jorda David

Kubistová Jitka

Kupčiková Ivana

Kurcová Zlata

Pešková Kateřina

Procházková Soňa

Štepanka

Tomáš



ČESKÁ KOMORA
TJUMMO

ÚVODNÍ SLOVO

V

ážení a milí přátelé, právě jste otevřeli naši Výroční zprávu za rok 2011. Jsem velmi ráda, že jsem i tento rok měla možnost stát v čele naší profesní organizace a přispět tak k procesu zkvalitňování poskytovaných tlumočnických služeb v naší zemi. Na následujících stranách si Vám společně s kolegy dovolíme připomenout nejdůležitější momenty v naší činnosti. Pokusíme se shrnout výsledky našich vzdělávacích, kulturních i osvětových aktivit.

V oblasti vzdělávání se nám podařilo akreditovat nové kurzy pro tlumočnický, certifikovali jsme další tlumočnický, do studia Certifikačního vzdělávacího programu jsme přijali další studenty. Mimo jiné jsme rozšířili nabídku seminářů a kurzů, které vede celá řada lektorů, již jsou uznávanými odborníky ve svém oboru. Užší spolupráci jsme navázali nejen s evropskými organizacemi tlumočnicků znakového jazyka, ale i se zahraničními univerzitami. Hostili jsme čtyři zahraniční odborníky, spolupracujeme na mezinárodním projektu. Komora byla prezidentkou EFSLI ohodnocena jako jedna z nejlépe řízených profesních organizací tlumočnicků v Evropě.

V kulturní oblasti jsme přispěli do již vytvořené sítě tlumočených kulturních a společenských událostí dalšími akcemi: divadelními premiérami i reprízami, hudebními koncerty a přehlídkami.

V rámci osvěty se nám podařilo udržet spolupráci s profesními kolegy, ale zároveň jsme dostali příležitost předat informace o tlumočení znakového jazyka, jazyce a kultuře českých neslyšících odborníkům, kteří tak dokáží poskytnout neslyšícím nejen kvalitnější službu, ale především důstojnější komunikaci.

Mimo to se i v roce 2011 Komoře dařilo zůstat velmi otevřenou organizací, která hájí zájmy tlumočnicků jak na veřejnosti, tak i na úrovni odborné. Pro Komoru je tato otevřená a korektní spolupráce s dalšími organizacemi velmi důležitá. Společně s našimi členy se nám daří naplňovat naši společnou filozofii, ztělesňovat naše společné sny. Za tuto jedinečnou možnost průběžně obstávat ve všech klíčových profesních záležitostech v tento moment za všechny další členy Rady Komory upřímně děkuji.

V poslední době mě oslovil citát nejménovaného tlumočnicka EU: „Jsme mazacím olejem, který udržuje motor v běhu.“ Přeji všem kolegům, aby se jim v celém roce 2012 i v dalších letech nejen dobře mazalo, ale především i rychle a dlouho jelo.

Nada Dingová

předsedkyně České komory tlumočnicků znakového jazyka, o. s.



ROK 2011 NA DVOU STRANÁCH

eurosigninterpreter



- Úspěšné ukončení spolupráce na projektu **Eurosign Interpreter**, který byl realizován s univerzitou v Sussexu (ve Velké Británii), s univerzitou v Hamburgu (v Německu) a s univerzitou ve Varšavě (v Polsku) a jehož cílem bylo vytvořit a pilotně ověřit materiály pro tlumočníky, kteří jsou schopni tlumočit mezi dvěma rozdílnými znakovými jazyky

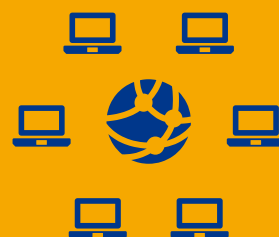
- Zahájení cyklu **tlumočených prohlídek s průvodcem** ve vybraných pražských objektech, který vznikl ve spolupráci Komory a Národního muzea



- V rámci projektu **Tlumočnická očima neslyšícího dítěte** patřil jeden díl televizní vědomostní soutěže **Bludiště** souboji týmů ze škol pro neslyšící žáky



- Spuštění 9 nově zpracovaných **e-learningových kurzů**, které jsou alternativou k prezenčním seminářům Certifikačního vzdělávacího programu Komory



- Tlumočníci Komory tlumočili ve vybraných muzeích komentované prohlídky do českého znakového jazyka a neslyšící návštěvníci se tak mohli zúčastnit oblíbené **Pražské muzejní noci**

pražská
muzejní
noc

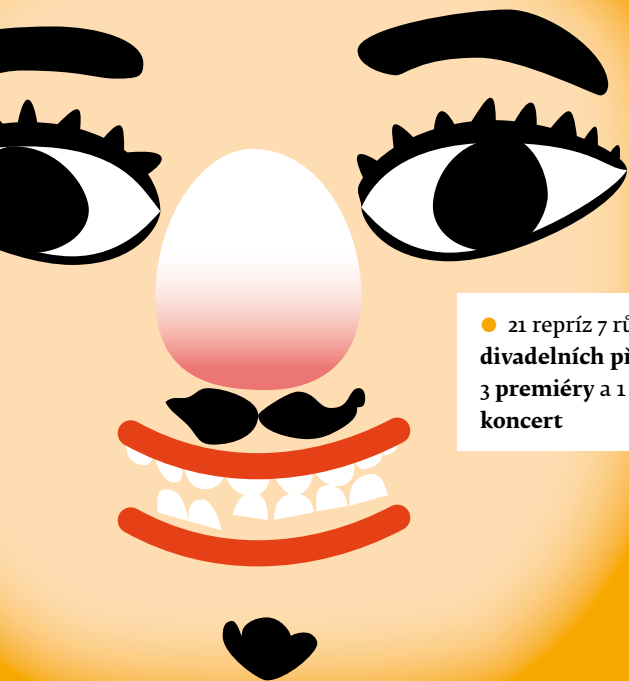




- Účast zahraničních lektorů na vzdělávacích seminářích Komory



- V rámci projektu Tlumočnické oči neslyšícího dítěte Komora uspořádala Pražskou muzejní hru - den za poznáním expozic pěti pražských muzeí pro neslyšící děti



- 21 repríz 7 různých divadelních představení, 3 premiéry a 1 tlumočený koncert



- Vydání DVD skupiny Traband Neslychané s výběrem toho nejlepšího, co kapela nahrála, přetlumočeného tlumočnickými Komory do českého znakového jazyka



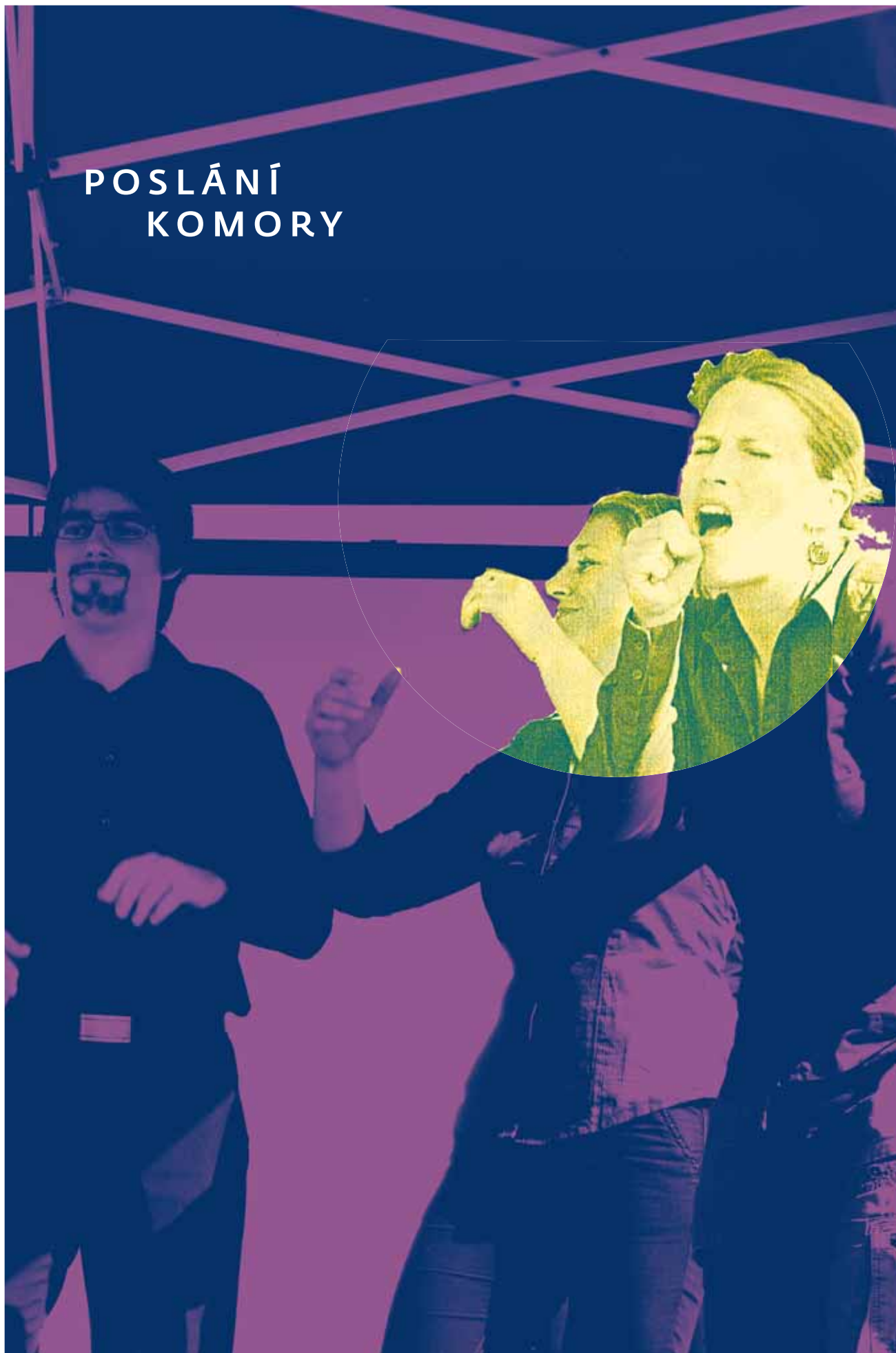
- navázání spolupráce s novými partnery



- 30 jednotlivých vzdělávacích seminářů a kurzů v rámci Certifikačního vzdělávacího programu Komory



POSLÁNÍ KOMORY



Č

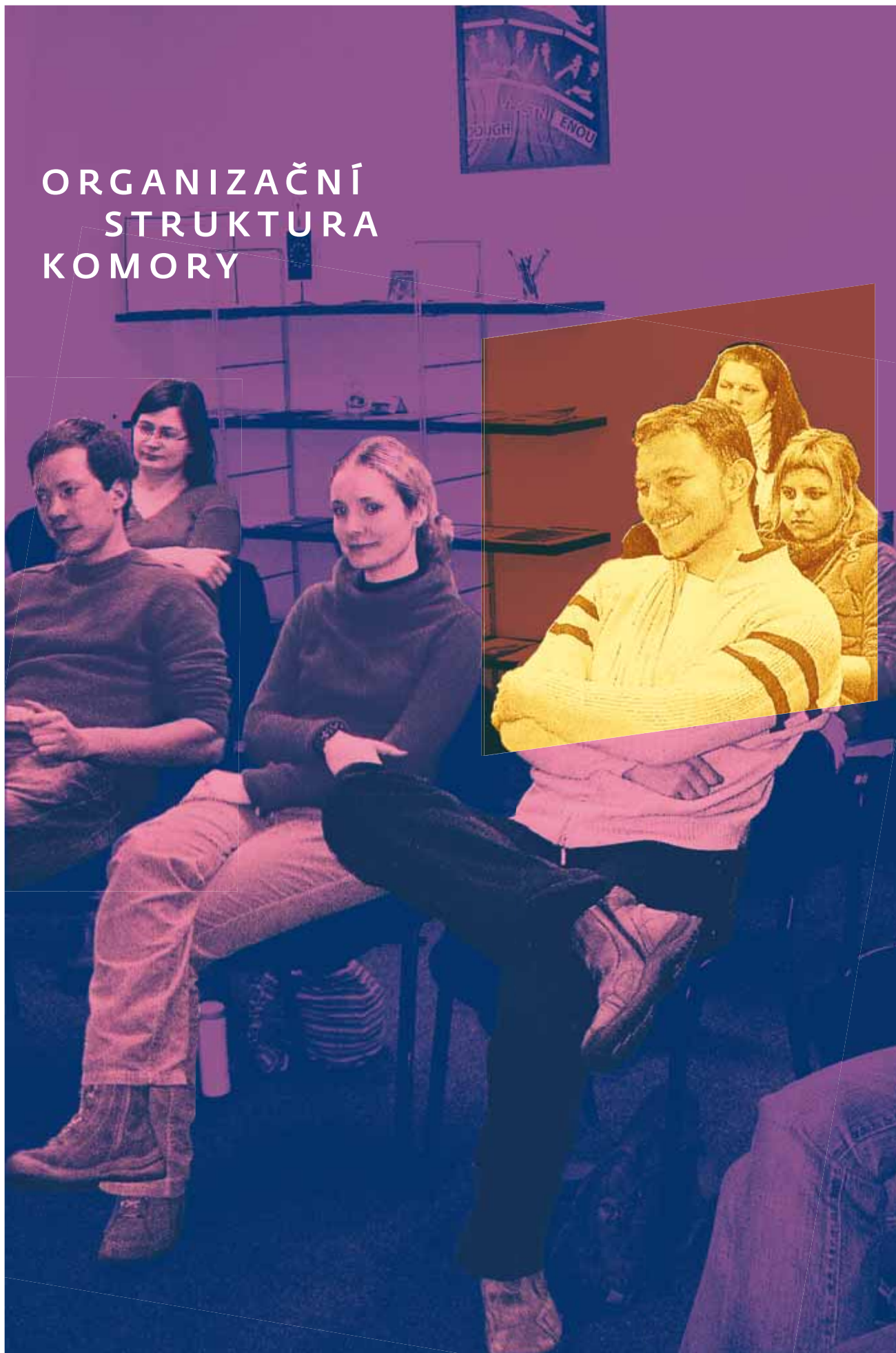
eská komora tlumočnicků znakového jazyka je profesní organizací sdružující tlumočnický českého znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Členy Komory jsou však i lidé, kteří sice sami tlumočnickou práci nevykonávají, ale plně sympatizují s jejími názorovými stanovisky a cíli.

Komora považuje neslyšící (resp. Neslyšící) za kulturní a jazykovou menšinu, respektuje jejich právo na vlastní identitu, jazyk a kulturu a uznává český znakový jazyk jako jejich primární komunikační prostředek. Jejím cílem je trvale zvyšovat profesní úroveň svých členů tak, aby naplnila právo neslyšících na plnohodnotnou komunikaci v jejich přirozeném jazyce, jazyce znakovém, aby zajistila kvalitu tlumočení na úrovni obvyklé v zemích Evropské unie a aby měl každý klient s poruchou sluchu jistotu, že v Komoře vždy nalezne tlumočnicka-profesionála, s jehož službami snadno překoná všechny komunikační bariéry mezi světem slyšících a světem ticha.

Členové Komory nyní například tlumočí kulturní události ze světa slyšících a zprostředkovávají neslyšícím koncerty vážné i populární hudby, divadelní představení aj. Své aktivity však zaměřují nejen na neslyšící dospělé a děti, ale také na učitele a vychovatele neslyšících, organizují pro ně nejrůznější vzdělávací semináře a workshopy. Spolupracují také s dalšími organizacemi a institucemi, a to jak v České republice, tak i v zahraničí.



ORGANIZAČNÍ STRUKTURA KOMORY





Valná hromada je složena z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.

VALNÁ
HROMADA

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.

REVIZNÍ
KOMISE

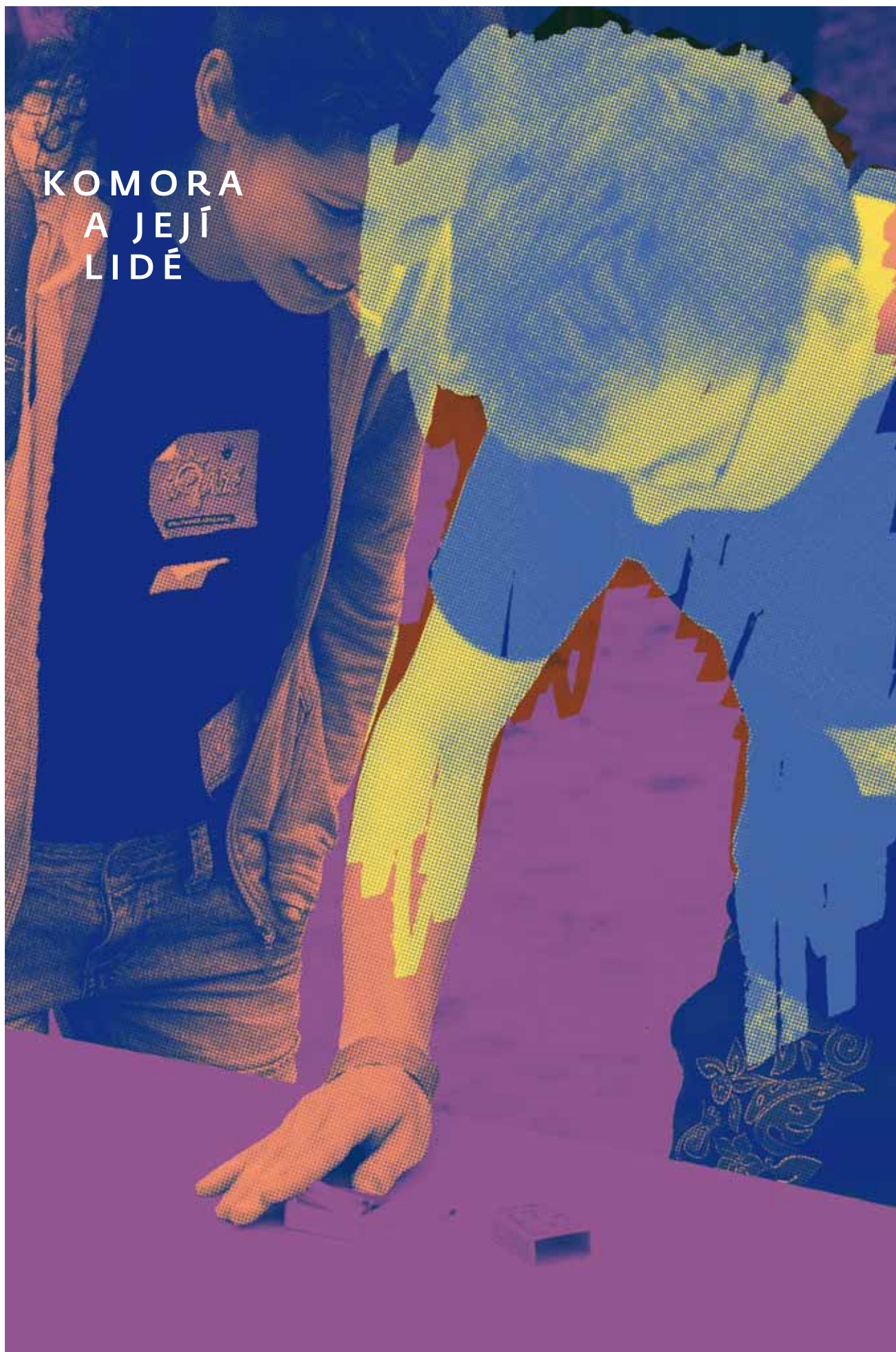
Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvanáctkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.

RADA KOMORY

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členové Komise pro Etický kodex jsou jmenováni Radou Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

KOMISE
PRO
ETICKÝ
KODEX

KOMORA
A JEJÍ
LIDÉ



Členská základna Komory v roce 2011

V roce 2011 byly řady Komory posíleny o 11 členů (přesněji o 9 členek a 2 členy). Celkem 18 členů během roku 2011 členství v Komoře ukončilo, 14 členům bylo členství v Komoře ukončeno (z důvodu nezaplacení členských příspěvků). Ke konci roku 2011 tedy měla Komora 90 členek a členů. Stále jsou v převaze ženy – je jich 68, mužů je 22. Co se týče věkové skladby, nejpočetnější je zastoupena skupina členů od 31 do 35 let (25 členů), následuje skupina členů ve věku 26 až 30 let (22 členů), 19 až 25 let (16 členů), 36 až 40 (13 členů), 41 až 45 (6 členů) a 46 a více (taktéž 6 členů). U dvou členů se věk nepodařilo zjistit. Zajímavé jsou i údaje o tom, odkud členové Komory jsou – 49 členů pochází z Prahy, 20 z Čech a 20 z Moravy a Slezska, 1 člen je ze Slovenska.

Rada Komory v roce 2011

Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory.

Členové Rady Komory v roce 2011

Naďa Dingová

předsedkyně Komory

Barbora Kosinová

místopředsedkyně Komory

Marie Komorná

členka Rady Komory

Jindřich Mareš

člen Rady Komory

Lucie Šúchová

členka Rady Komory



Revizní komise Komory v roce 2011

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Na základě rozhodnutí Valné hromady v roce 2010 nebyli zástupci do Revizní komise Komory zvoleni a kontrola hospodaření Komory probíhá formou auditu.

Komise pro Etický kodex v roce 2011

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Během roku 2011 neřešila Komise žádnou stížnost podanou na člena Komory.

Členové Komise pro Etický kodex v roce 2011

Kateřina Červinková Houšková

předsedkyně Komise pro Etický kodex

Petr Pánek

člen Komise pro Etický kodex

Alexandr Zvonek

člen Komise pro Etický kodex

Čestné členství v roce 2011

Maya de Wit (1968) je kvalifikovanou tlumočnicí amerického znakového jazyka a držitelkou certifikátu RID, registrovanou tlumočnicí holandského znakového jazyka a tlumočnicí mezinárodního znakového systému. Tlumočí mezi holandštinou, angličtinou, němčinou, holandským znakovým jazykem, americkým znakovým jazykem a mezinárodním znakovým systémem. V září roku 2009 byla znovu zvolena prezidentkou Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI). V současné době získala titul European Master of Sign Language Interpreting (EUMASLI). Maya de Wit podporuje tlumočení do znakového jazyka v České republice ve svých přednáškách při různých mezinárodních příležitostech v Evropě i ve světě.



ČINNOST KOMORY



Kulturní činnost Komory

K

omora již od roku 2003 systematicky zpřístupňuje Neslyšícím různé kulturní akce. V roce 2011 pokračovala v tlumočení vybraných divadelních představení pražských divadel a tlumočení humanitární akce Podepsáno srdcem. Nově byly neslyšícím návštěvníkům díky cyklu tlumočených prohlídek s průvodcem zpřístupněny různé výstavy.

Komora se tlumočenými divadelními představeními pro Neslyšící snaží vytvořit soubor tlumočených divadelních představení rozmanitých žánrů a zvýšit účast Neslyšících spoluobčanů na kulturním životě většinové společnosti v míře a kvalitě, která je běžná v zemích Evropské unie.

Jaký byl rok 2011?

PROJEKT SÍŤ DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ TLUMOČENÝCH PRO NESLYŠÍCÍ

Co nového u výčepu?

představení tlumočené do znakového jazyka experimentální formou tlumočení
DIVADLO KAMPA, PRAHA



Režie Jaroslav Dušek

Hrají Marie Basovníková, Jaroslav Dušek, Zuzana Hájková, Jaroslav Milich, Jiří Procházka

Tlumočí Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Fedor Krajčík, Roman Vránek

Počet tlumočených repríz 7

Čtyři dohody

představení tlumočené do znakového jazyka statickou formou tlumočení
KLUB LÁVKA, PRAHA



Režie Jaroslav Dušek

Hrají Jaroslav Dušek, Alan Vitouš, Pjér La Š'éz

Tlumočníci Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová

Počet tlumočených repríz 3

Jonathan Livingstone Racek

představení tlumočené do znakového jazyka experimentální formou tlumočení
KLUB LÁVKA, DIVADLO ČERTOVKA, PRAHA



Režie Jaroslav Dušek

Hrají Ivana Uhlířová

Tlumočí Kateřina Červinková Houšková, Marie Basovníková, Zuzana Hájková

Počet tlumočených repríz 3

Kašpárek v pekle

představení tlumočené do znakového jazyka formou doprovodného tlumočení
UMĚLECKÁ SCÉNA ŘÍŠE LOUTEK, PRAHA



Režie Josef Pikner

Loutky a výprava Bohumír Koubek

Tlumočí Naďa Dingová

Počet tlumočených repríz 1

Manželské vraždění

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení
DIVADLO NA JEZERCE, PRAHA



Režie Jan Hřebejk

Hrají Nataša Burger, Jaroslav Dušek

Tlumočí Naďa Dingová a Roman Vránek

Počet tlumočených repríz 2

O nezbedných kůzlátkách

představení tlumočené do znakového jazyka formou doprovodného tlumočení
UMĚLECKÁ SCÉNA ŘÍŠE LOUTEK,
PRAHA



Režie Hana Dotřelová

Loutky a výprava Ivana Marečková

Hudba Ivan Hlas, Norbi Kovács

Tlumočnick Naďa Dingová

Počet tlumočených repríz 4

Pohádkový semafor

představení tlumočené do znakového jazyka formou doprovodného tlumočení
MUZEUM POLICIE ČR, PRAHA



Hrají herci pražských divadel a soubor černého luminiscenčního divadla

Tlumočí Andrea Andělová,
Naďa Dingová

Počet tlumočených repríz 1

TLUMOČENÍ HUDBY



Podepsáno srdcem

Dne 3. prosince 2012 se v Top Hotelu v Praze uskutečnil již 17. ročník charitativního koncertu a benefiční aukce Podepsáno srdcem. Během večera zazněly skladby hudební legendy Franka Sinatry v koncertu Viva, Frank Sinatra!.

Do letošní dražby svá díla věnovalo dvacet významných českých umělců. Dražba uměleckých děl, dárcovské

SMS a dary sponzorů vynesly téměř 2 miliony korun.

Díky tlumočnickům Komory se mohli slavnostní události zúčastnit i neslyšící diváci. Přímý přenos tlumočeného koncertu vysílala Česká televize a koncert bylo možné zhlédnout i v rámci i-vysílání České televize.

Co nového přinesl rok 2011?

V roce 2010 se uskutečnily tři tlumočené divadelní premiéry. Prvním novým tlumočeným představením – s premiérou 21. března 2011 – bylo pokračování tlumočeného představení U výčepu, které nese název Co nového u výčepu?. V tlumočnických rolích se představili Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Fedor Krajčík a Roman Vránek.

Druhým nově tlumočeným představením bylo představení pro dětské diváky Pohádkový semafor, které vzniklo ve spolupráci s Muzeem policie ČR a které mělo slavnostní premiéru 2. prosince 2011. Představení tlumočí Naďa Dingová.

Třetí novinkové představení se jmenuje Kašpárek v pekle (Umělečká říše loutek, premiéra 17. prosince 2011). Představení tlumočí Andrea Andělová a Naďa Dingová.

Kromě pražských repríz byly čtyři reprízy tlumočených představení uvedeny i za hranicemi Prahy – v Mariánských Lázních (Co nového u výčepu? v rámci Festivalu porozumění 2011), v Pacově (Čtyři dohody a Co nového u výčepu? v rámci festivalu Pacovský poledník) a v Brně (Jonathan Livingstone Racek v rámci XXI. Mezinárodního festivalu pantomimy neslyšících).

Po vybraných představeních, která režisruje Jaroslav Dušek, se i v roce 2011 konaly besedy s Jaroslavem Duškem a účinkujícími nejen o znakovém jazyce a kultuře Neslyšících.

Statistika

V roce 2011 bylo odehráno celkem 21 repríz 7 různých divadelních představení, z toho 3 tlumočená představení jsou novinkami. Cílem sítě tlumočených představení je umožnit neslyšícím divákům vybrat si představení podle žánru, zpracovávaného tématu, podle typu tlumočení či hereckého a tlumočnického obsazení podobně, jako je to běžné u slyšících diváků. Divadelní představení a koncerty tlumočilo 13 slyšících a neslyšících tlumočnicků Komory.



Cyklus prohlídek

V dubnu 2011 byl zahájen cyklus tlumočených prohlídek s průvodcem ve vybraných pražských objektech, který vznikl ve spolupráci Komory a Národního muzea. Jako první bylo možné 7. dubna navštívit tlumočenou prohlídku interaktivní výstavy Staré pověsti české. Po úspěšné první tlumočené prohlídce výstavy se 12. května uskutečnila další tlumočená prohlídka, a to prohlídka Národního památníku na Vítkově O historii Československa a Česka. Egyptské mumie v českém znakovém jazyce byl název další tlumočené prohlídky, která proběhla 6. října v Náprstkově muzeu asijských, afrických a amerických kultur.



Jako poslední v tomto roce byla neslyšícím takto zpřístupněna výstava významného českého malíře ve Valdštejnské jízdárně Joža Uprka – Evropan slováckého venkova. Tlumočení do znakového jazyka zajišťovali tlumočníci Komory. Tlumočené prohlídky díky tomu mohly vždy zhlédnout desítky neslyšících návštěvníků.

Společenský večer

V Divadle ABC se 1. března 2011 uskutečnilo Tříkrálové setkání s Jaroslavem Duškem, Bárrou Basikovou a neslyšícími dětmi. Slavnostní akce se

konala k 20. výročí založení Federace rodičů a přátel sluchově postižených, k 15. výročí založení Bilingvální mateřské školy Pipan a k 10. výročí založení Střediska rané péče Tamtam Praha a k 5. výročí založení Střediska rané péče Tamtam Olomouc. Celý program byl tlumočníky Komory simultánně tlumočen do českého znakového jazyka.

Tlumočené DVD

Hudební skupina Traband 26. května 2011 pokřtila své nové album nesoucí název Neslyšchané. Album bylo vydáno ve speciální edici spolu s DVD taktéž s názvem Neslyšchané a obsahuje výběr toho nejlepšího, co kapela nahrála, přetlumočeného do českého znakového jazyka tlumočníky Komory. V recenzi na album (www.musicserver.cz) se o DVD píše: „Skladby jsou fantasticky herecky zahráné tlumočníky, pro nás slyšící je fascinujícím zážitkem třeba tlumočení hudby v předebrách a dalších místech, kde se nezpívá. Je to obdivuhodný počín a zřejmě i naprostý unikát vytvořit ryze hudební DVD pro neslyšící.“ Celkem je na DVD dvanáct videoklipů o celkové stopáži přesahující čtyřicet minut.



Novému CD a DVD byl 23. května 2011 věnován pořad České televize Dobré ráno s Jedničkou. Hosty pořadu byly Naďa Dingová a skupina Traband.

Pražská muzejní noc otevřena neslyšícím

V sobotu 11. června 2011 v noci proběhla již po osmé akce nazvaná Pražská muzejní noc, kterou tradičně organizuje Národní muzeum. Letos poprvé se na této akci podílela i Komora, která díky svým tlumočnickům zajistila ve vybraných muzeích komentované prohlídky tlumočené do českého znakového jazyka. Mezi tisíci slyšících účastníků Pražské muzejní noci 2011 bylo na 80 neslyšících, kteří měli možnost podívat se na různé výstavy – o práci policie, o historii dopravy, o výrobě knih a novin, o vzniku planety Země, o pravěkých zvířatech a o životě na venkově. Akce trvala od 19 hodin večer do 1 hodiny v noci.



Vzdělávací činnost Komory



TLUMOČNÍK OČIMA NESLYŠÍCÍHO DÍTĚTE

Projekt Tlumočnicků očima neslyšícího dítěte (CZ.1.07/1.2.00/08.0115) byl i v roce 2011 velmi úspěšný. Díky spolufinancování Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky bylo možné pracovat na všech jeho klíčových aktivitách.

Cílová skupina projektu

Projekt si klade za cíl seznámit neslyšící žáky všech mimopražských škol pro neslyšící s odlišnostmi slyšících i neslyšících, s informacemi o tlumočnických službách, které jsou důležité pro jejich život ve slyšící společnosti; slyšící žáky projekt seznámí s jinakostí světa neslyšících, dá jim příležitost více poznat potřeby neslyšících a naučí je bezproblémově s nimi v každodenních situacích komunikovat.

Statistika

V projektu jsme se zaměřili na neslyšící žáky 2. stupně ZŠ pro sluchově postižené mimo kraj Hlavní město Praha, jmenovitě škol v těchto městech: České Budějovice, Pl-

zeň, Hradec Králové, Liberec, Brno, Ivančice, Kyjov, Ostrava, Olomouc a Valašské Meziříčí. Dále byl projekt orientován také na žáky 2. stupně ZŠ ve třídách, ve kterých je integrováno neslyšící dítě / jsou integrovány neslyšící děti (Broumy, Rakovník, Chotýšany, Třebíč, Velká Bíteš, Ostrov u Macochy, Most). Během realizace projektu jsme prozatím podpořili více než 370 dětí. Spolupracovali jsme i s pedagogickými pracovníky výše zmíněných škol, se speciálními pedagogy a školními psychology.





Jaký byl rok 2011 a co přinesl nového?

V roce 2011 se uskutečnily tři zážitkové aktivity: Zimní zpravodajství – tlumočené aktivity zaměřené na kulturní odlišnosti, Bludiště – příprava a samotné natáčení televizní vědomostní soutěže – a Pražská muzejní hra – den za poznáním expozic pěti pražských muzeí. Připravili jsme a již zrealizovali praktické tlumočnické situace s tutorem. V roce 2011 proběhly v Brně a Valašském Meziříčí. Samostatně přímo v reálném světě si děti objednaly tlumočnicka do lékárny, do pojišťovny, na úřad, do obchodu i ke krejčímu. Zadaný problém vyřešily bez přítomnosti další osoby jen s tlumočnickem, který jim zprostředkoval komunikaci. Na tlumočení praktických situací se nám povedlo spolupracovat s místními tlumočnickými daných krajů. Reflexe ukázala, že tato aktivita je velmi potřebná, a budeme v ní proto pokračovat i v roce 2012.



Dva zástupci projektového týmu vyjeli na exkurzi do Švédska, kde pro aktivity projektu i pro své kolegy získali podnětné informace. Setkali se s odbornými pracovníky ze škol Leksand, Örebro, Manillaskolan a se zástupci tlumočnické organizace SDR.

CERTIFIKAČNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM (CVP)



Cílová skupina projektu

CVP je dosud jediným komplexně zpracovaným systémem vzdělávání pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny v České republice. Klade si za cíl zajistit odborně vyškolené tlumočnické, kteří budou poskytovat kvalitní tlumočnické služby lidem s vadou sluchu.

V rámci CVP probíhají teoretické a praktické semináře a kurzy. Účastníci dále v rámci svého studia plní praxi (část je supervizovaná). Certifikační vzdělávací program je akreditován u MPSV ČR (číslo akreditace 2008/577-PK).

Jaký byl rok 2011?

V roce 2011 se v rámci CVP v České komoře tlumočnicků znakového jazyka konalo celkem 23 jednotlivých seminářů (2 víkendové, 15 celodenních a 6 půldenních), dále 5 intenzivních víkendových kurzů, 1 intenzivní týdenní kurz, 1 semestrální kurz praktických cvičení pro tlumočnické (začal v září 2011 a skončil v únoru 2012) a v případě zájmu ze strany tlumočnicků probíhala také supervize. Od září 2011 se v Komoře otevřel roční kurz

Mezinárodní znakový systém a jeho tlumočení pro neslyšící tlumočnické, který navštěvuje 7 neslyšících. Absolventi kurzu z roku 2009–2010 (4 tlumočnické) si v průběhu tohoto roku prodloužili certifikaci.

Studenti CVP se mohli vzdělávat nejen v Komoře, ale byla jim nabídnuta možnost získat kredity pro CVP i při účasti na Jeronýmových dnech 2011 (4. až 5. listopadu 2011). Mimo CVP jsme studentům zprostředkovali setkání s psycholožkou na téma Spolupráce v týmu, které se konalo 25. února 2011.

V průběhu roku se ve čtyřech termínech (30. ledna, 3. dubna, 25. června a 9. října) konaly pohovory k praxi CVP. Do praxe tak nastoupilo 7 slyšících tlumočnicků znakového jazyka.

Dále se ve dvou termínech (28. května a 27. listopadu) konaly závěrečné certifikační zkoušky. Úspěšně je absolvovaly a řádně tak studium v CVP ukončily 2 frekventantky.

Na realizaci seminářů a kurzů s Komořou spolupracovalo celkem 35 lektorů – 20 slyšících (včetně 1 zahraničního hosta) a 15 neslyšících (včetně 3 zahraničních hostů). Lektorů byli přizváni například z Ústavu českého



jazyka a teorie komunikace FF UK, z Trojrozměru – Brněnského centra znakového jazyka, o. s., z Bezhranu – Hradeckého centra českého znakového jazyka, o. s., z Jednoty tlumočnicků a překladatelů, z Ústavu translologie FF UK, z 3Dimenze – Moravského centra znakového jazyka, o. s.

V roce 2011 se do CVP přihlásilo 5 nových frekventantů – 4 do specializace tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie slyšící tlumočnick – a 1 do specializace tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie neslyšící tlumočnick.

Co nového přinesl rok 2011?

V roce 2011 bylo spuštěno celkem 9 nově zpracovaných e-learningových kurzů. E-learningové kurzy jsou alternativou k prezenčním seminářům CVP. Na konci roku bylo novým autorům zadáno k e-learningovému zpracování dalších 6 nových témat.

V průběhu roku skončila platnost akreditace Komory jako vzdělávací

instituce MPSV ČR. Podala se nová žádost, která byla schválena a Komora získala akreditaci novou. Nové číslo akreditace vzdělávací instituce Komory u MPSV ČR je č. 2011/0510-I.

Dále byl akreditován roční kurz Základní kurz pro tlumočnick znakového jazyka v rozsahu 150 vyučovacích hodin, který připravuje tlumočnick na komunitní tlumočení. Kurz je akreditován u MPSV ČR, č. 2011/1591-PK.

V roce 2011 přijaly pozvání Komory čtyři významné osobnosti ze zahraničí a v rámci CVP vedly semináře (jmenovitě Maya de Wit, dr. Ádám Kósa, prof. Christian Rathmann a John Walker).



Statistika

Seminářů a kurzů Komory se zúčastnilo celkem 90 různých účastníků, z toho 30 účastníků neslyšících nebo s vadou sluchu. Za celý rok evidujeme za semináře a kurzy 292 účastí a za e-learningové kurzy celkem 159 účastí.

K 31. prosinci 2011 v CVP studuje 36 frekventantů (35 studentů ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie slyšící tlumočnick, 1 student ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie neslyšící tlumočnick). Čtyři slyšící tlumočnick českého znakového jazyka a čtyři tlumočnicki MZS, kteří již mají certifikát, se dále v Komoře vzdělávají a tím prodlužují platnost své certifikace.



WEBLIK – INTERNETOVÁ TELEVIZE PRO DĚTI A MLÁDEŽ

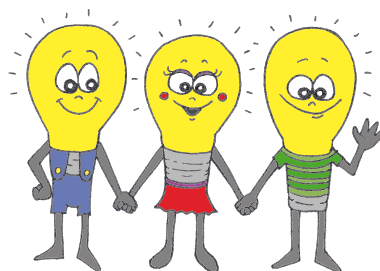
Cílová skupina projektu

Hlavní cílovou skupinou projektu Weblík – internetová televize pro děti a mládež zůstávají i v roce 2011 děti, mladí lidé a samozřejmě tlumočníci. Dětem i mládeži je Weblík stále zdrojem aktuálních informací a nejrůznějších poznatků o životě v komunitě Neslyšících i v širší většinové společnosti. Přibývá pozitivních ohlasů z řad tlumočnicků, kteří oceňují možnost setkávat se na stránkách Weblíku s širokým spektrem mluvčích českého znakového jazyka, s různými typy a styly projevů v českém znakovém jazyce a rozšiřovat svou znalost lexika českého znakového jazyka.

Jaký byl rok 2011?

Máme velkou radost z toho, že „značka“ Weblík je dnes samozřejmou součástí rozhovorů mezi mnoha lidmi, kteří se setkávají v komunitě Neslyšících. Dobré jméno Weblíku stále roste a v roce 2011 nám tak nadále přicházejí nabídky od neslyšících zájemců o spolupráci. Tým Weblíku se proto podařilo

rozšířit o novou moderátorku Moniku Goldefusovou a dva externí spolupracovníky: moderátorku Markétu Spilkovou a grafičku Veroniku Chladovou. Veronice pak vděčíme za tvorbu veselých postaviček, které se staly maskoty naší televize. Motiv našich nových maskotů se objevuje také ve dvou krátkých animacích Martina Ťuláka, které byly vytvořeny jako vánoční přání a poděkování pro Ministerstvo kultury a Nadaci O2, jimž tímto děkujeme za finanční podporu v roce 2011.



Cového přinesl rok 2011?

Na základě spolupráce s firmou Infolab se nám podařilo vyhovět přáním našich diváků a do již poměrně roz-

sáhlé databáze videí v jednotlivých rubrikách jsme implementovali funkci filtrování podle roku a dále podle čtvrtletních období. Na přání našich návštěvníků jsme vytvořili také dvě nové sekce: Doporučujeme a Pohádky.

Do příštího roku je v přípravách vyhledávání na stránkách a zpřístupnění videodiskuze. Naši návštěvníci se také mohou těšit na zbrusu nový kabátek Weblíku, který mimo jiné přinese i drobnou změnu struktury stránek a jejich rozdělení do oddělení pro starší a mladší uživatele.

Statistika

Během roku 2011 zaznamenaly stránky Weblíku přes 45 tisíc zobrazení od téměř 10 tisíců uživatelů. Návštěvy přicházely z velkých i menších měst a vesnic České republiky, ale také ze zahraničí (zaznamenáno je například 185 návštěv z Magdeburgu, 127 návštěv ze Stockholmu nebo 102 návštěv z Moskvy). Největší návštěvnost stránek je na území Prahy (přes 11 tisíc návštěv).

EUROSIGN INTERPRETER

Komora byla partnerem projektu Eurosín Interpreters, který byl realizován v letech 2010–2011. Řešitelem projektu je neslyšící odborný asistent John Walker z university v Sussexu ve Velké Británii. Dalšími partnery byly universita v Hamburku a universita ve Varšavě.

Cílová skupina projektu

Cílovou skupinou projektu jsou Neslyšící, tlumočníci, vzdělavatelé tlumočnicků a budoucí zaměstnavatelé tlumočnicků. Cílem projektu bylo vytvořit a pilotně ověřit materiály pro tlumočnický, kteří jsou schopni tlumočit mezi dvěma rozdílnými znakovými jazyky, důraz se kladl především na význam práce neslyšících tlumočnicků.

Statistika a jaký byl rok 2011?

Partneři se v roce 2011 setkali na pracovní schůzce v Itálii a ve Varšavě. Za celou dobu realizace proběhlo celkem šest pracovních setkání. V rámci expertních panelů se Komora zaměřila na otázky řešení samotného tlumočení pro neslyšící, neboť tato profese není dosud legislativně dostatečně ukotvená. Dalším bodem k řešení



byla v rámci projektu současná podoba Etického kodexu. Velké úsilí skupina vynaložila na sestavení požadavků na profesní přípravu tlumočnicků.

Co nového přinesl rok 2011?

V projektu vznikla e-learningová platforma, kde jsou pro kurzisty dostupné všechny vzniklé studijní materiály (přehled dostupné literatury, 100 minut odborných i cvičných textů ve znakovém jazyce, dokumentární video apod.). Pro zaměstnavatele jsme sestavili základní informace o tom, jak pracovat s tlumočnickem mezi dvěma znakovými jazyky. Výstupy projektu jsou dostupné v anglickém, německém, českém, polském jazyce a v národních znakových jazycích těchto států.

OSVĚTOVÁ A PŘEDNÁŠKOVÁ ČINNOST

Jerónymovy dny



Sedmnáctý ročník Jerónymových dnů, každoročně pořádaných Jednotou tlumočnicků a překladatelů ve spolupráci s dalšími tlumočnickými a překladatelskými organizacemi a vysokoškol-

skými pracovišti (Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka, Komorou soudních tlumočnicků ČR, Opus Arabicum, Ústavem translatologie FF UK v Praze), se konaly v pátek 4. a v sobotu 5. listopadu 2011 v K-centru v Praze. V rámci tradiční série přednášek, seminářů a prezentací o překladu a tlumočení pro překladatele a tlumočnický a zájemce o cizí jazyky byly za Komoru předneseny hned tři příspěvky: Neslyšící tlumočníci v tlumočnickém týmu (projekt Eurosín interpreters) – Kateřina Pešková; Tlumočnický očima neslyšícího dítěte – osvěta vedená tlumočnickými o své profesi směrem k dět-



ským klientům – Barbora Kosinová a Markéta Spilková; Způsob zapojení tlumočnicků do struktury tlumočnických organizací – i jeden tlumočnický je silným a mocným článkem – Barbora Kosinová a Radka Faltínová.

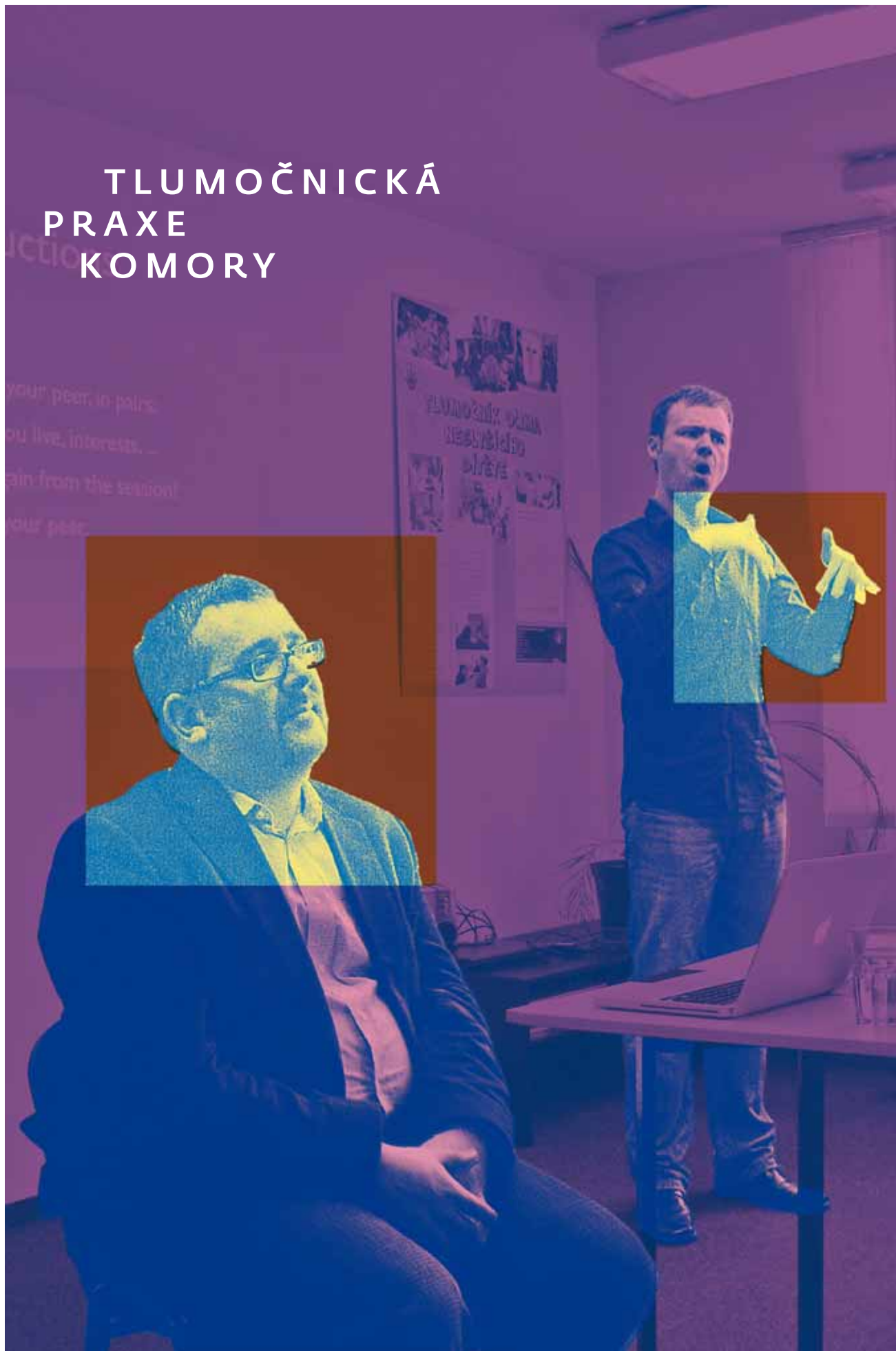
Ostatní osvětová a přednášková činnost

Členové Komory jsou uznávanými odborníky na oblast tlumočení, znakového jazyka a kultury neslyšících. Z toho důvodu jsou osloveni vzdělávacími institucemi s nabídkou spolupráce v oblasti školení ve výše jmenovaných oblastech. Na vzdělávacích aktivitách Komora spolupracovala s mnoha organizacemi. Směrem ke zdravotnickému personálu jsme společně vyvíjeli aktivitu s organizací Sestra In (Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Barbora Kosinová). Spolupracovali jsme také s ostatními kolegy – tlumočníky mluvených jazyků, a to prostřednictvím Ústavu translologie FF UK v Praze (Naďa Dingová), Jednoty tlumočnicků a překladatelů (Naďa Dingová, Barbora Kosinová, Radka Faltínová, Markéta Spilková), Komory soudních tlumočnicků (Naďa Dingová) a Komory soudních znalců (Naďa Dingová). Ve spolupráci s Justiční akademií, Soudcovskou unií

a Krajským soudem v Praze jsme měli možnost připravit seminář i pro stávající a budoucí soudce (Naďa Dingová). V srpnu 2011 Komora prostřednictvím předsedkyně Naďy Dingové uvedla v organizaci Trojrozměr – Moravské centrum českého znakového jazyka, o. s., intenzivní kurz pro tlumočníky přednáškou Tlumočník pro neslyšící. Začátkem roku 2011 jsme společně s tlumočníky SNN v ČR finalizovali naši spolupráci na vzdělávání tlumočnicků v rámci projektu Strom vědění. Spolupracujeme na systematickém vzdělávání tlumočnicků Masarykovy univerzity v rámci projektu ComIn. Ve spolupráci s organizací Česká asociace sester jsme v říjnu 2011 uvedli konferenci o přístupu zdravotnického personálu k lidem s různým znevýhodněním. V celém bloku vystoupili slyšící i neslyšící členové Komory s příspěvkem z oblasti tlumočení znakového jazyka a kultury českých neslyšících (Marie Basovníková, Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Barbora Kosinová). Velký pokrok ve spolupráci s Českou televizí dokládají společné aktivity v rámci programu Bludiště, Dobré ráno, Hřiště či Studio kamarád.



TLUMOČNICKÁ PRAXE KOMORY



J

ako organizace fundovaných odborníků na tlumočení pro neslyšící jsou tlumočníci Komory stále oslovováni při příležitostech tlumočení odborných přednášek a programů zabývajících se především problematikou Neslyšících a sluchově postižených.

Členové Komory pravidelně poskytují tlumočnické služby pro Jazykové centrum Ulita, působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na půdě FF UK, kde tlumočí nejen přednášky a semináře spadající do studijního plánu, ale také mimořádné akce, jako jsou přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž se svou prací prezentují studenti oboru.

Tlumočníci rovněž intenzivně spolupracují na překladech oficiálních dokumentů nebo veřejně dostupných informací tak, aby byly přístupné i našim neslyšícím kolegům.

Dále tlumočníci Komory tlumočí vládní jednání, soudní procesy, konference, odborná školení i další důležitá úřední jednání, při nichž by bez jejich účasti mohlo dojít k vážnému poškození práv neslyšících spoluobčanů.

V roce 2011 se předsedkyně Naďa Dingová nejen tlumočnický, ale i autorsky podílela na vzniku devíti dílů Televizního klubu neslyšících.



ODBORNÉ PŮSOBENÍ



P

Předsedkyně Komory Naďa Dingová je vedoucí tlumočnické specializace na Filozofické fakultě UK v Praze, předsedkyní Expertní komise pro otázky tlumočení neslyšícím při AS-NEP a členkou představenstva Komory soudních tlumočnicků v České republice. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je řádným členem Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka, na odborné úrovni je také v kontaktu s Ústavem českého jazyka a teorie komunikace UK v Praze, s Ústavem translatologie UK v Praze, s Komorou soudních tlumočnicků, Jednotou tlumočnicků a překladatelů, AS-KOT, Soudcovskou akademií, Justiční akademií a dalšími. Na základě výzvy JTP Komora pravidelně vysílá své zástupce do poroty, která rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku.



KOMORA
A ZAHRANIČNÍ
SPOLUPRÁCE



Jaký byl rok 2011?

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka se při svých snahách o rozvoj tlumočnické profese v České Republice inspiruje i v zahraničí. Již několik let udržuje Komora úzké vztahy s mnoha zahraničními organizacemi zaměřenými na tlumočení či na příbuzné profese. Každý rok se zástupci Komory vydávají sbírat zkušenosti od kolegů v cizině. Komora také zve zahraniční odborníky z oblasti lingvistiky znakových jazyků, tlumočení znakových jazyků apod., často ve spolupráci s Filozofickou fakultou Univerzity Karlovy a dalšími významnými institucemi.

Jednou z organizací, s níž se podařilo vytvořit velmi pozitivní vzájemné vztahy, je Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI), dále jsme v kontaktu se Světovou asociací tlumočnicků znakového jazyka (WASLI) a s dalšími národními tlumočnickými organizacemi v různých zemích.

S cílem podpořit a udržet dobře nastavenou spolupráci a získat nové kontakty vydává Česká komora tlumočnicků znakového jazyka již několik let elektronický magazín Bulletin in Pictures (BIP). I v roce 2011 se pokračovalo v zasílání této anglicky psané zkrácené verze českého Bulletinu. Komora začala BIP vydávat již v roce 2008 a pravidelně tak zprostředkuje aktuální informace o dění v komunitě českých tlumočnicků znakového jazyka zahraničním organizacím, se kterými spolupracuje, partnerům v projektech, tlumočnickům v Evropě i ve světě. Seznam adres, na které je BIP zasílán, je výsledkem hojných kontaktů se zahraničními kolegy. Pozitivní zpětnou vazbou jsou ohlasy na fotografie z našich akcí, seminářů, kurzů atd. i na stručné komentáře k jednotlivým akcím publikované v BIPu. Tyto reakce přicházejí ve formě mailů z celého světa a jsou potvrzením, že rozhodnutí šířit informace z Komory mezi širší veřejnost i profesionály v cizině přináší reálné výsledky.



Co nového přinesl rok 2011?

Informace, které zástupci Komory získají v mezinárodním prostředí, si nenechávají pro sebe, ale směřují je do řad svých členů – českých tlumočnicků znakového jazyka. Komora je členem EFSLI a pravidelně je zásobována informacemi týkajícími se tlumočení znakového jazyka na evropské úrovni. Aktuální informace jsou nabízeny našim členům ve zpravodaji, Bulletinu, který vychází každý měsíc a je k dispozici v elektronické podobě. Na stránkách Bulletinu mohou čtenáři nalézt také obecné úvahy na různá témata relevantní pro oblast tlumočení.

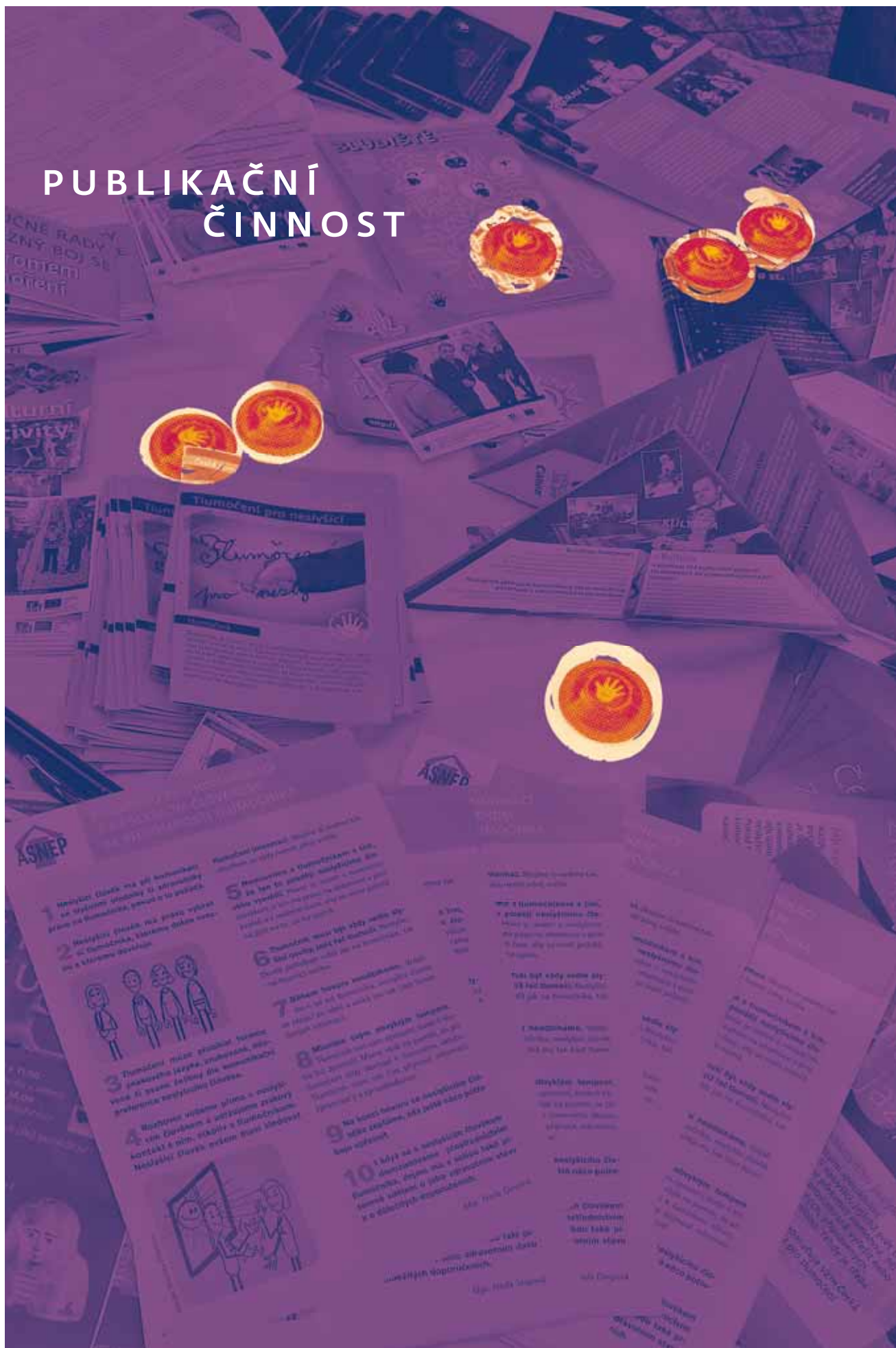
Díky dobrým vztahům se zahraničím jsme v roce 2011 mohli v Praze uvítat slyšící i neslyšící odborníky na tlumočení i na lingvistiku znakových jazyků. V letošním roce přijala naše pozvání předsedkyně EFSLI Maya de Witt, jejíž seminář měl velkou návštěvnost a jejíž lidský a zároveň profesionální přístup k naší profesi byl s nadšením kvitován. Dále nás svou návštěvou poctili uznávaní neslyšící lingvisté – pan John Walker z Velké Británie a profesor Christian Rathmann z Hamburгу – nebo první neslyšící europoslanec Adam Kósa, jenž hovořil o postavení znakových jazyků v zemích EU a o tlumočení na půdě

evropského parlamentu. Příslibem do budoucnosti je to, že se k nám tito vzácní hosté rádi vracejí.

Konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka 2011

Užitečnou tradicí se také stala účast reprezentantů Komory na mezinárodním setkání tlumočnicků znakového jazyka, EFSLI AGM a konferenci. Zástupci Komory každoročně navštěvují výroční zasedání EFSLI a následnou konferenci. V roce 2011 se tři členové Komory vypravili do Itálie, kde se zúčastnili této důležité každoroční akce, konané tentokrát ve Vietri Sul Mare. Tématem byla specifická oblast tlumočení – překlady psaných textů mluveného jazyka do jazyka znakového. Jelikož účast na AGM a konferenci přináší mnoho nových poznatků, umožňuje zajímavá setkání a napomáhá vytvářet další profesionální vazby, plánuje Komora pokračovat v této tradici i v roce 2012.

PUBLIKAČNÍ ČINNOST



ASNEP

1. Hlavní cíl je...
2. Hlavní cíl je...
3. Hlavní cíl je...
4. Hlavní cíl je...
5. Hlavní cíl je...
6. Hlavní cíl je...
7. Hlavní cíl je...
8. Hlavní cíl je...
9. Hlavní cíl je...
10. Hlavní cíl je...

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

ASNEP

Jaký byl rok 2011?

V roce 2011 byla publicita Komory stejně jako v loňském roce realizována prostřednictvím následujících médií (procentuální zastoupení jednotlivých médií v propagaci viz graf):

- a) Elektronický měsíčník Bulletin
- b) Informační internetové servery, domovské stránky, sociální sítě
- c) Informační e-maily
- d) Tištěné propagační materiály
- e) Tištěné časopisy
- f) Veletrhy neziskových organizací
- g) Televizní média

Komora pravidelně informovala o svých aktivitách včetně informací o CVP v měsíčníku Bulletin, který je určen všem členům Komory.

Velká část informací ohledně aktivit Komory byla publikována prostřednictvím informačních internetových serverů, které se zabývají problematikou sluchového postižení nebo tělesného postižení obecně. Jsou to servery ticho.cz, ruce.cz, helpnet.cz. Informace o Komoře a jejích aktivitách byly zveřejňovány také pomocí dalších informačních serverů jako adam.cz nebo tlumocnikdivoce.cz a nově také prostřednictvím sociální sítě Facebook. Stejně informace uveřejňovala Komora na svých domovských webových stránkách a na stránkách spřátelených organizací.

K tištěným propagačním materiálům patří stejně jako v loňském roce především plakáty a letáky s podstatnými informacemi o činnosti Komory, převážně pak s informacemi o vzdělávacích aktivitách – o seminářích CVP a intenzivních kurzech. Tyto materiály sloužily jako inzerce do časopisů, které se věnují problematice sluchově postižených (Gong, Info-Zpravodaj). Jsou také k dispozici v elektronické a samostatně tištěné podobě (jsou rozdávány při různých příležitostech – na seminářích, konferencích, veletrzích neziskových organizací apod.). V tištěné i elektronické podobě byly distribuovány letáky k e-shopu, který upozorňuje na možnost

objednat a zakoupit materiály vztahující se ke vzdělávání tlumočnicků a na výhodné cenové nabídky daných publikací.

K prezentaci aktivit Komory slouží též velký informační panel ve vestibulu sídla organizace, jehož prostřednictvím jsou o činnosti Komory informovány i další subjekty sídlící v této budově.

Komora o své činnosti také pravidelně informovala studenty a zaměstnance Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, především pak studenty a zaměstnance oboru čeština v komunikaci neslyšících.

Komora pravidelně publikovala články v tištěných časopisech a novinách, které se zabývají sluchovým postižením. Jsou to časopisy Gong, který vydává ASNEP, a Info-Zpravodaj organizace Federace rodičů a přátel sluchově postižených. Odborné články Komora zveřejňovala především v časopisu ToP Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Nově pak Komora přispívala do bulletinu Soudní tlumočnick, který vydává Komora soudních tlumočnicků, a elektronického magazínu Media4U – čtvrtletního časopisu pro podporu vzdělávání.

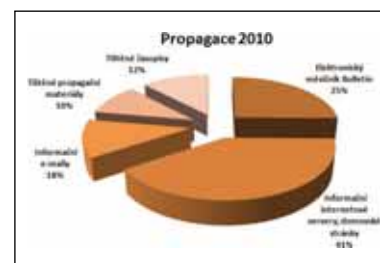
Dále pak Komora informovala laickou i odbornou veřejnost o svých projektech a aktivitách na veletrhu neziskových organizací NGO Market 2011 a v televizních médiích, a to prostřednictvím České televize a jejích pořadů Studio Kamarád, Bludiště, Kultura s Dvojkou, Dobré ráno s Českou televizí.

Všechny publikované jsou nadále zveřejňovány na domovských webových stránkách.

Co nového přinesl rok 2011?

Komora nově informovala o svých aktivitách prostřednictvím sociální sítě Facebook a soustavněji i pomocí televizních médií, konkrétně prostřednictvím České televize. Dále pak Komora rozšířila portfolio tištěných časopisů, do kterých přispívá, o dva tituly (Soudní tlumočnick, Media4U Magazine).

Statistika



Nejvíce informací (více než jedna třetina) týkajících se aktivit Komory bylo distribuováno prostřednictvím informačních internetových serverů a domovských webových stránek Komory. Ačkoli některé tištěné časopisy ukončily nebo omezily svou činnost, jejich poměr k ostatním publikačním aktivitám Komory zůstává stejný jako v roce 2010. Pravděpodobnou příčinou tohoto výsledku je navýšení počtu tohoto druhu média o nové tituly. V následujícím roce neočekáváme žádné výrazné změny v poklesu a růstu publicity v rámci jednotlivých médií.

ÚČETNÍ UZÁVĚRKA

Výkaz zisku a ztráty k 31. 12. 2011

NÁKLADY	Celkem v Kč
SPOTŘEBA MATERIÁLU	205,089.41
Kancelářské potřeby	35,317.81
Kostýmy	20,041.00
Ostatní režie	4,476.00
DHIM	111,795.60
Odborná literatura	100.00
Média (miniDV, CD, flash disky...)	7,763.00
Potravin v rámci akcí	3,240.00
Materiál pro účastníky kurzů	22,356.00
Pořízení zboží (publikace, kolekce Komory)	20,762.67
Opravy a udržování	1,180.00
Cestovné	309,982.31
Náklady na reprezentaci	1,915.00
OSTATNÍ SLUŽBY	2,094,085.17
Přednášková, lektorská činnost	101,268.00
Tlumočnická činnost	776,262.00
Předplatné, rekl., inzerce	39,288.00
Propagace, graf. práce, IT služby	112,688.20
Poštovné	7,348.00
Nájemné a služby	454,156.81
Ostatní služby (účetní, kopír...)	544,098.00
Telefon	58,976.16
MZDOVÉ NÁKLADY CELKEM	3,077,303.00
Mzdové náklady	2,516,572.00
Odvody	560,731.00
Penále	22,894.00
Kurzové ztráty	302.02
Dary	2,798.00
JINÉ OSTATNÍ NÁKLADY	43,547.66
Bankovní poplatky	25,979.72
Pojištění podnik.rizik.Trend Koop.	6,219.00
Zákonné pojištní zaměst.Koop.	7,446.00
Ostatní poplatky	3,902.94
Poskytnuté příspěvky	4,714.90
NÁKLADY CELKEM	5,784,574.14

VÝNOSY	Celkem v Kč
TRŽBY Z PRODEJE SLUŽEB	735,992.30
Tržby za služby (tlumočení, supervize)	278,220.00
Tržby za semináře, kurzy	351,872.30
Pronájem	6,400.00
Tržby ze služeb (realizace divadel)	99,500.00
TRŽBY ZA ZBOŽÍ	84,473.00
Prodej zboží (publikace)	76,234.00
Prodej zboží (kolekce Komory)	8,239.00
Zúčtování fondů – daňová úspora	119,201.53
Jiné ostatní výnosy	2,718.04
Úroky	63.21
Kurzové zisky	1.09
DÁRY CELKEM	264,080.00
Nadace O2	150,000.00
Centrum kultury Písek	34,080.00
Dobromysl – Pacov	30,000.00
Nadační fond Rychlé Šípy J.Foglara	50,000.00
Přijaté příspěvky	43,099.47
DOTACE CELKEM	4,741,609.19
Magistrát hl. města Prahy	220,000.00
Ministerstvo kultury ČR	580,000.00
Ministerstvo zdravotnictví ČR	100,000.00
Ministerstvo práce a soc. Věcí ČR	1,440,000.00
Univerzita Sussex (evrop.fondy)	551,914.92
JAMU (evrop.fondy)	2,347.44
Masarykova univerzita (evrop.fondy)	653,447.63
Ministerstvo školství ml. a telov. ČR (evrop.fondy)	1,193,899.20
VÝNOSY CELKEM	5,991,237.83
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK	206,663.69

Rozvaha (bilance) k 31. 12. 2011

AKTIVA	Celkem v tis. Kč
Zboží na skladě	129
Odběratelé	31
Zálohy-provozní	44
Pohledávky na zaměstnance	9
Ostatní přímé daně	5
Nároky na dotace	247
Pokladna	8
Bankovní účty	270
Náklady příštích období	4
AKTI VA CELKEM	747

PASIVA	Celkem v tis. Kč
Vlastní jmění	136
Fondy	13
výsledek hospodaření	207
Dodavatelé	60
Přijaté zálohy	1
Ostatní krátkodobé fin.výpomoci	140
Výnosy příštích období	190
PASIVA CELKEM	747

PARTNEŘI A DÁRCI

Partneři

3Dimenze, o. s.
Ateliér Výchovná dramatika Neslyšících, Divadelní fakulta Janáčkovy akademie múzických umění v Brně
EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters
Jazykové centrum Ulita
Jednota tlumočnicků a překladatelů
Komora soudních tlumočnicků ČR, o. s.
Masarykova univerzita v Brně
Ústav translologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

Příspěvky ústředních orgánů, krajských, okresních, magistrátních a obecních úřadů

Evropský sociální fond a státní rozpočet České Republiky
Hlavní město Praha
Janáčkova akademie múzických umění v Brně
Masarykova univerzita v Brně
Ministerstvo kultury ČR
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR
Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy ČR
Ministerstvo zdravotnictví ČR
University of Sussex

Dary nadací, z podnikatelské sféry apod.

Centrum kultury Písek
Nadace O2
Nadační fond Rychlé šípy Jaroslava Foglara
Občanské sdružení Dobromysl Pacov



ZÁKLADNÍ ÚDAJE



název organizace	Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
právní forma	občanské sdružení
adresa sídla	Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9
tel	(+420) 284 080 296
fax	(+420) 284 080 298
SMS	(+420) 603 349 104
e-mail	info@cktzj.com
www	http://www.cktzj.com/
iČ	70892288
číslo bankovního účtu	989668001/5500 (e-Banka, a. s.)
IBAN	CZ045500000000989668001





www.cktzj.com



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.

Ocelářská 35/1354, 190 00 PRAHA 9

tel.: 284 080 296 | fax: 284 080 298

e-mail: cktzj@cktzj.com